

SCRIPTA MINORA

REGIAE SOCIETATIS HUMANIORUM LITTERARUM LUNDENSIS

Studier utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund

1991—1992: 2

*To Her Rahmatullah Turkestani*

*with the best wishes*

*Gunnar Jarring* <sup>*of*</sup> *Gunnar Jarring*

GARMENTS FROM TOP TO TOE

EASTERN TURKI TEXTS

RELATING TO ARTICLES OF CLOTHING

EDITED WITH TRANSLATION, NOTES AND GLOSSARY .



SCRIPTA MINORA

REGIAE SOCIETATIS HUMANIORUM LITTERARUM LUNDENSIS  
Studier utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund  
1991—1992: 2

# GARMENTS FROM TOP TO TOE

EASTERN TURKI TEXTS

RELATING TO ARTICLES OF CLOTHING

EDITED WITH TRANSLATION, NOTES AND GLOSSARY

By GUNNAR JARRING



ALMQVIST & WIKSELL INTERNATIONAL  
STOCKHOLM, SWEDEN

Publications of the Royal Society of Letters at Lund:  
Monographs (Acta), Papers (Scripta Minora), Annual Report (Årsberättelse)

Editor: Professor Berta Stjernquist  
Institute of Archaeology, University of Lund  
Kraftstorg 1, S-223 50 Lund — Sweden

Distribution: Almqvist & Wiksell International,  
P.O. Box 4627, 116 91 Stockholm — Sweden

*Published with the aid of grants from  
The Swedish Council for Research in the Humanities  
and Social Sciences*

© 1992 Gunnar Jarring and Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet, Lund

LUND 1992  
BLOMS BOKTRYCKERI AB

ISBN 91-22-01491-8

## List of Contents

Preface .....	5
Introduction .....	7
Notes on the Texts and their Language .....	9
I. A Description of Garments. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	11
I a. 'The Coming of Age' Ceremony. Customs Connected with the sačbaq-Wedding. Phonetic Transcription Facsimile of the Text ....	27
II. A Description of a Tailor's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	33
III. A Description of an Embroiderer's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	37
IV. A Description of the Trade of a Fur-cap Maker and a Skull-cap Maker. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	41
V. A Description of a Furrier's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	47
VI. A Description of Weaving. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	50
VII. A Description of Carpets. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	56
VIII. A Description of a Cloth-printer's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	64
IX. A Description of a Tanner's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	68
X. A Description of a Dyer's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	71
XI. A Description of a Shoemaker's Trade. Phonetic Transcription. Facsimile of the Text .....	74
Glossary .....	78
List of References and Abbreviations .....	90

## Preface

My warm thanks for kind support and many fruitful discussions would above all have gone to Jacob Stephen, Yarkandlik, but he is no longer with us to receive them. He passed away on September 9, 1991 at the age of 77. He was a highly cultivated representative of the Uighur people with a deep insight into his mother tongue. I shall very much miss him.

I am indebted, as so many times before, to Dr Per Ekström of the University Library of Lund for efficient help with bibliographical matters.

Many thanks furthermore go to Dr Anneliese Liechti-Stucki of Switzerland who has kindly put some of her photographs, taken in Xinjiang, at my disposal and also gone to the trouble of checking some technical terms on the spot.

Once more I thank our daughter Eva Jarring Corones for all her patience and kind help in correcting and revising my English.

Viken, March 1992

*Gunnar Jarring*

ISBN 91-22-01491-8

ALMQVIST & WIKSELL INTERNATIONAL, STOCKHOLM, SWEDEN